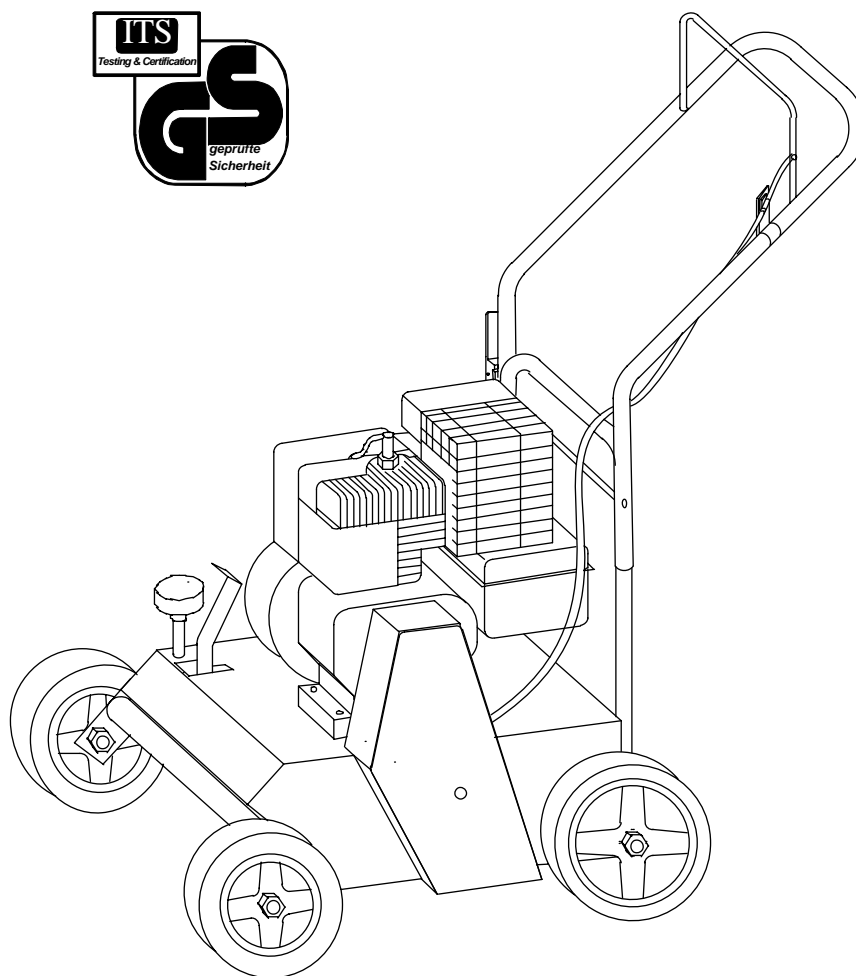


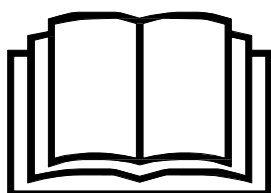
Instruktion  
Käyttöohjeet  
Gebrauchsanweisung  
Operating Instructions  
Bruksanvisning  
Brugsanvisning

MOSSRIVARE/VERTIKALSKÄRRE  
SAMMALEENPOISTAJA/ILMAAJA  
ENTMOOSER/VERTIKUTIERER  
SACRIFIER/LAWN RAKE  
MOSERIVER/VERTIKALSKJÆRE  
MOSRIVE/VERTIKALSKÆRER



MADE IN FINLAND BY KOVA

**Type: VBF 40**  
**Art. No: 26-2211-17**

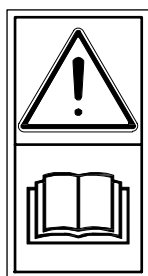


**STIGA**  
TRANÅS - SWEDEN

10102  
1319-1740-01



- (S) SÄKERHETSFÖRESKRIFTER**
- (FIN) TURVALLISUUSOHJEITA**
- (DK) SIKKERHEDSFORSKRIFTER**
- (N) SIKKERHETSFORSKRIFTER**
- (D) SICHERHEITSVORSCHRIFTEN**
- (GB) SAFETY REGULATIONS**



- (S)** Studera och förstå bruksanvisningen före användning.
- (FIN)** Lue ohjekirjaa kunnes ymmärrät siinä olevat ohjeet.
- (DK)** Læs og forstå brugsanvisningen inden brug.
- (N)** Studer og forstå bruksanvisningen før bruk.
- (D)** Vor der Anwendung die Gebrauchsanweisung genau durchlesen.
- (GB)** Read and understand the Operating Instruction before use.



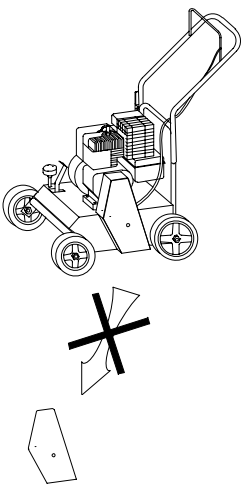
- (S)** Håll händer och fötter borta från roterande delar.
- (FIN)** Pidä kädet ja jalat etäällä pyörivistä osista.
- (DK)** Hold hænder og fødder borte fra roterende dele.
- (N)** Hold hender og føtter borte fra roterende deler.
- (D)** Stets einen Sicherheitsabstand von rotierenden Teilen einhalten.
- (GB)** Keep your hands and feet away from rotating parts.



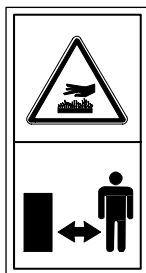
- (S)** Håll fötterna på ett säkert avstånd från maskinen. Var försiktig, att inte falla omkull på halkig gräset
- (FIN)** Pidä jalat riittävän etäällä koneesta. Varo kaatumasta liukkaalla nurmikolla.
- (DK)** Hold fødderne på sikker afstand fra maskinen. Pas på ikke at falde på det glatte græs.
- (N)** Hold føttene på sikker avstand fra maskinen. Vær forsiktig! Unngå å skli på gresset.
- (D)** Nicht zu nah an das Gerät herangehen. Stets vorsichtig arbeiten, auf glattem Rasen besteht Rutschgefahr.
- (GB)** Keep your feet a safe distance from the sacrificier. Be careful not to slip on the slippery lawn.



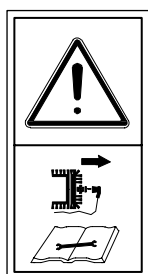
- S** Arbeta aldrig:  
I sidled i en sluttning som luta lutar mer än 5°.  
Uppför i en sluttning som lutar mer än 10°.  
Nedför i en sluttning som lutar mer än 15°.
- FIN** Älä työskentele sammaleenpoistajalla, jos kaltevuuskulma on suurempi kuin:  
5 astetta sivuttain.  
10 astetta ylöspäin.  
15 astetta alaspäin.
- DK** Arbejd aldrig:  
på tværs af skråninger større en 5°  
opad skråninger på mere end 10°  
nedad skråninger på mere end 15°
- N** Kjør ikke maskinen i mer enn:  
5° sidehelling  
10° stigning  
15° helning nedover
- D** Bearbeiten Sie niemals:  
einen Abhang mit einer Steigung von mehr als 5 in seitlicher Richtung;  
einen Abhang mit einer Steigung von mehr als 10 aufwärtsfahrend;  
einen Abhang mit einer Steigung von mehr als 15 abwärtsfahrend.
- GB** Never use the sacrifier:  
Sideways on slopes with an incline greater than 5 degrees.  
Upwards on slopes with an incline greater than 10 degrees.  
Downwards on slopes with an incline greater than 15 degrees.



- S** Använd aldrig mossrivare med bristfälliga skydd eller utan att säkerhetsanordningarna finns på plats.
- FIN** Ennen sammaleenpoistajan käyttöä tarkista, että kaikki koneeseen kuuluvat suojat ovat aisanmukaisesti paikoillaan.
- DK** Brug aldrig moseriver med utilstrækkelig beskyttelse eller uden at sikkerhedsanordningerne er på plads.
- N** Moseriver må aldri brukes med mangelfull avskjerming eller uten at sikkerhetsinnretningene er på plass.
- D** Den Entmooser niemals mit defekten Schutzvorrichtungen oder fehlenden Sicherheitsanordnungen benutzen.
- GB** Never use the sacrifier with defective guards or when safety equipment is not fitted.



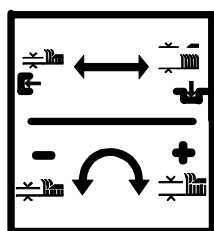
- S** Motorn kan vara mycket varm omedelbart efter stopp. Vidrör inte ljuddämpare, cylinder eller kylflänsar. Detta kan orsaka brännskador. Håll motor, ljuddämpare, bensintank fria från gräs, löv och överkottsfett så att risken för brand minimeras. Låt motorn svalna innan du packar ned redskapet i en låda eller kartong.
- FIN** Moottorissa on kuumia pintoja. Pidä riittävä etäisyys moottorin äänenvaimentimeen, sylinteriin ja jäähdytysripiihin. Pidä palovaaran rajoittamiseksi moottori, äänenvaimennin ja polttoainesäiliön alue puhtaana ruohosta, lehdistä ja liiasta rasvasta. Anna moottorin jäähtyä ennen kuin siirrät laitteen suljettuun säilytystilaan.
- DK** Motoren kan være meget varm specielt lige efter brug. Rør ikke lydæmpere, cylinder eller køleribber. Dette kan forårsage brandskader. Hold motor, lydæmper og benzintank fri for græs, løv og overskudsfedt for at undgå brand. Motoren skal være kold, inden maskinen pakkes væk eller påfyldes benzin.
- N** Motoren er normalt meget varm, også rett etter at den har stoppet. Berør ikke eksospotte, sylinder eller kjøleribber, da dette kan forårsake brannskader. Hold motor, eksospotte og bensintank fri for gress, løv og oljesøl, slik at risikoen for brann minimeres. La motoren bli helt kald, hvis maskinen skal pakkes ned i en kasse eller kartong.
- D** Direkt nach dem Abstellen kann der Motor sehr heiß sein. Schalldämpfer, Zylinder oder Kühlfansche nicht berühren, es besteht Verletzungsgefahr. Motor, Schalldämpfer und Benzintank frei von Gras, Laub und überschüssigem Fett halten, damit die Feuergefahr minimal ist. Den Motor abkühlen lassen, bevor das Gerät in eine Kiste oder einen Karton gepackt wird.
- GB** The engine can become extremely hot especially after use. Do not touch the silencer, cylinder or cooling fins, otherwise this may cause burns. Keep the engine, silencer and fuel tank free from grass, leaves and excess grease to reduce the risk of fire. Let the engine cool before storing the machine in an enclosed area.



- S** Stäng av motorn och lossa tändstiftskabeln innan underhåll, rengöring eller reparation.
- FIN** Sammuta moottori ja irroita sytytystulppa ennen puhdistus-, korjaus- tai huoltotyötä.
- DK** Sluk motoren og løsne tændrørskablet før vedligeholdelse, rengøring eller reparation.
- N** Stopp motoren og ta av pluggledningen før du rengjør, reparerer eller utfører vedlikehold.
- D** Vor der Wartung, Reinigung oder Reparatur den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel abziehen.
- GB** Switch off the engine and remove the spark plug before carrying out maintenance or repair work.



- (S) Vistas ej inom maskinens arbetsområde. Kontrollera att den gräsyta som skall bearbetas är fri från stenar, kvistar och annat skräp. Sådana föremål kan kastas ut ur maskinen och förorsaka person- eller maskinskador. Undvik att köra över grusgångar etc.
- (FIN) Pidä riittävä suojaetäisyys sammaleenpoistajaan. Varmista, että nurmikolla ei ole kiviä, oksia tai muuta roskaa. Sammaleenpoistaja / ilmaaja saattaa singota tällaiset esineet suurella nopeudella ja aiheuttaa vammoja tai laitevaurioita. Vältä ajamasta sorakäytävien yms. yli.
- (DK) Kontroller at det område der skal bearbejdes er fri for sten, kviste og andet affald. Sådanne kan kastes ud af maskinen og forårsage person- eller maskinskader. Undgå at køre over grusstier osv.
- (N) Du må ikke ferdes innenfor maskinens arbeidsområde. Kontrollér at underlaget som skal bearbejdes er fri for stener, kvister og annet. Slikt vil kunne kastes ut fra maskinen og føre til skade på person og maskin. Unngå å kjøre over grusganger etc.
- (D) Den Arbeitsbereich des Geräts nicht betreten. Die Rasenfläche, die bearbeitet werden soll, muß frei von Steinen, Zweigen und dergleichen sein, die hochgeschleudert werden und Verletzungen verursachen können. Nicht über Kieswege u. dgl. fahren.
- (GB) Do not stand in the machine's working area. Make sure there are no stones, twigs and other rubbish on the lawn. This type of object can be thrown by the machine and cause personal injury or damage to the machine. Avoid driving over gravel paths, etc.



- (S) Framhjulen höjs och sänks med hjälp av höjdställningsspaken. Med hjälp av justerratten kan man bestämma hur mycket framhjulen skall höjas.
- (FIN) Etupyörät nousevat ja laskevat korkeudensäätökahvan avulla. Korkeudensäätönupista voidaan säätää koneen työskentelykorkeus.
- (DK) Forhjulene løftes og sænkes ved hjælp af højdeindstillingshåndtaget. Ved hjælp af justeringshåndtaget kan man bestemme, hvor meget forhjulene skal løftes.
- (N) Framhjulene heves og senkes ved hjelp av høydeinnstillingspaken. Ved hjelp av justeringsrattet kan man bestemme hvor mye framhjulene skal heves.
- (D) Die Vorderräder werden mit Hilfe des Höheneinstellhebels in der Höhe verstellt. Am Einstelldrehknopf läßt sich die richtige Höhe einstellen.
- (GB) The front wheels are raised and lowered by means of the height setting lever. You can determine how much the front wheels should be raised by using the adjusting handle.



- (S) Koppla in rotorn genom att föra spaken bakåt nedåt.
- (FIN) Kytke leikkuuyksikkö päälle vetämällä kytentäkahvaa ohjaintankoa vasten.
- (DK) Koble rotoren ind ved at føre indkoblingsbøjlen med til håndtaget.
- (N) Koble inn rotoren ved å føre spaken bakover nedover.
- (D) Den Rotor einkuppeln - dazu den Hebel nach hinten und unten führen.
- (GB) Engage the rotors by moving the lever backwards and down.



## GENERELT

1. Lad aldrig børn eller personer, der ikke har læst disse forskrifter, anvende maskinen. Lokale forskrifter kan have restriktioner omkring førerens alder.
2. Anvend ikke maskinen, hvis der er andre personer i nærheden, specielt ikke i nærheden af børn og dyr.
3. Vær opmærksom på, at føreren er ansvarlig for skader på andre mennesker eller deres ejendom.

## FORBEREDELSE

- w Anvend kraftige sko og lange bukser under arbejdet. Brug ikke maskinen barfodet eller i sandaler.
- w Advarsel- benzin er meget brandfarligt.
  - Opbevar bradstoffet i godkendte beholdere.
  - Fyld kun benzin på udendørs og ryg ikke under påfyldningen.
  - Fyld benzin på, inden motoren startes. Tag aldrig benzindækslet af eller fyld benzin på, når motoren er startet eller stadig er varm.
  - Hvis benzinen spildes, start ikke maskinen før, den er flyttet fra stedet.
  - Undgå alle former for gnister indtil benzindampene er væk.
- w Udskift lyddæmperen, hvis den er slidt.
- w Inden brug: Kontroller altid at knive m.v. ikke er slidte eller beskadiget. Udskift slidte eller beskadigede dele, så balancen bibeholdes. Beskadigede dele skal skiftes ud omgående med originaldele.

## KØRSEL

- w Start ikke motoren på trange områder, da farlig kuloxid gas kan samles.
- w Arbejd kun i dagslys eller med god belysning.
- w Vær forsigtig på skrånninger. Kør aldrig på tværs af skrånninger. Kør oppefra og ned og nedefra og op.
- w Vær opmærksom på huller i jorden og andre farer.
- w Kør aldrig med mangelfuld beskyttelse eller uden at sikkerhedsanordningerne findes på plads.
- w Ændre ikke på motorens indstilling, sæt ikke omdreiningerne op. Faren for personskader øges, hvis motoren kører med for høje omdrejninger.
- w Forlad ikke maskinen, uden at motoren er slukket.
- w Stands motoren og fjern tændrørskablet:
  - før pinde eller andet der har sat sig fast fjernes.
  - før kontrol, rengøring eller service af maskinen.
  - før kontrol af skader efter påkørsel af fremmedlegemer.

ved kontrol af maskinens vibrationer.

- w Stands motoren:  
før påfyldning af benzin.  
inden justering af højden.
- w Sænk gassen, når motoren skal stoppes. Hvis motoren er udrustet med benzinbane, skal denne lukkes, når arbejdet afsluttes.

## OPBEVARING

- w Stram alle skruer og møtrikker, så maskinen er i orden.
- w Opbevar aldrig maskinen med benzin i tanken eller i bygninger, hvor den kan komme i kontakt med åben ild eller gnister.
- w Skift for en sikkerheds skyld slidte og beskadigede dele ud. Beskadigede dele skal skiftes ud omgående med originaldele.

## INTRODUKTION

Maskinen fås i to forskellige udgaver:

### 1. Vertikalskærer (fig 1)

Rotoren er udstyret med knivblade, der ved anvendelse skærer parallelle skær i jorden. Disse riller gør det muligt for vand, luft og næring at trænge helt ned til græsrødderne.

### 2. Mosrive (fig 2)

Rotoren er udstyret med frithængende slagler, der ved anvendelse river mos og visne græsrester op af plænen.

## ANVENDELSE AF MASKINEN

### FØR START

- w Fjern oliepåfyldningslåget (fig 3D) og kontroller olieniveauet.  
Olien skal, ved rigtigt niveau, nå op til kanten af påfyldningshullet. Ved behov, fyld mere olie SAE 10W-30 på.
- w Flyd benzintanken med ren, blyfri benzin. Bland ikke olie i benzinen.  
OBS! Tænk på, at almindelig blyfri benzin er en ferskvare, køb ikke mere benzin end du kan bruge på 30 dage.  
Flyd kun benzin på udendørs og ryg ikke ved påfyldning. Fyld benzin på inden motoren startes. Tag aldrig benzinlåget af eller fyld benzin på, når motoren er i gang eller stadig er varm.

### START

1. Før stophåndtaget til "ON" (fig. 4). Sæt choker til ved at føre chokerhåndtaget til "CHOKE".
2. OBS! En varm motor behøver ikke choker.
3. Tag fat om starthåndtaget og træk til den griber fat.



4. Start motoren ved et hurtigt træk i starthåndtaget. Når motoren er startet, åbnes chokeren gradvis.
5. Sørg for at ingen står i nærheden af maskinen ved start og under arbejdet.
6. Koble rotoren ind ved at føre indkoblingsbøjlen med til håndtaget (fig. 5).
7. Løft højdeindstillingshåndtaget (fig. 6) så knivene/slaglerne sænkes ned til arbejdsniveauet.

#### HØJDEINDSTILLING

- w Forhjulene løftes og sænkes ved hjælp af højdeindstillingshåndtaget (fig.11).
- w Ved hjælp af justeringshåndtaget (fig. 6) kan man bestemme, hvor meget forhjulene skal løftes.

#### KØRTIPS

- w Klip altid plænen inden arbejdet påbegyndes. Sami græsafklippet op eller riv det væk.
- w Efter vertikalskæring eller mosrivning er det bedst at topdresse og gøde plænen.

##### Vertikalskærer

- w En vertikalskærer ridser jorden, parallelle skær i plænen.
- w Jorden luftes, røddernes åndeevne forbedres, vand og næring kan trænge ned i rillerne. Rillerne bør ikke være dybere end 6-8 mm.

##### Mosrive

- w En mosrive anvendes for at fjerne mos og vinse græsrester fra plænen bund.
- w Slaglerne skal ikke røre jorden under arbejdet.

#### STOP

- w Før stophåndtaget til "OFF" (fig. 4).
- w Hvis maskinen efterlades uden opsyn, tag tændrørskablet af.

#### RENGØRING

- w Efter hver brug bør maskinen gøres ren. Specielt på undersiden af skjoldet. Spul den ren med vandslangen. Så holder maskinen længere og den fungerer bedre.
- w Motoren er luftkøles. Et tillukket kølesystem skader motoren. Mindst en gang om året eller hver 100. arbejdstime skal motoren rengøres.

Fjern blæserskjoldet. Rengør cylinderens kølergitter, tailerkenen og det roterende gitter. Rengør oftere under tørre forhold (fig. 7).

Motorbrandstof indeholder bly og benzin. Brug derfor aldrig benzin som rengøringsmiddel ved reparation eller rengøring. Brug i stedet en anden form for rengøringsmiddel.

## VEDLIGEHODELSE

### OLIESKIFT

- w Første gang efter 5 timers kørsel, siden efter hver 50. køretime. Skift olie når motoren er varm.
  - Motorolie kan være meget varmt, hvis den aftappes direkte efter brug. Lad derfor motor køle af nogle minutter, inden olien tappes af.
- w Fjern aftapningsproppen (fig. 3E) og tap olien i en spand. Skru proppen fast igen.
- w Flyd ny olie-SAE 10W-30, ca. 0,6 liter.

### LUFTFILTER

- w Et snavset og tilstoppet luftfilter mindsker motoreffektiviteten og øger motorslidtage.
- w Rens filtret hver tredje måned eller hver 25. køretime efter hvad der indtræffer først. Ofte hvis maskinen arbejder på støvede områder.
- w Fjern forsigtigt filterindsatsen. Hvis indsatsen er meget snavset skal den skiftes ud eller rengøres (fig. 8).
- w Rengør indsatsen med opvaskemiddel og varmt vand. Skyl i rindende vand. Lad indsatsen lufttørre ordentligt inden montering. Indsatsen skal ikke smøres i olie. Anvend ikke trykluft til rengøring.

### TÆNDRØR

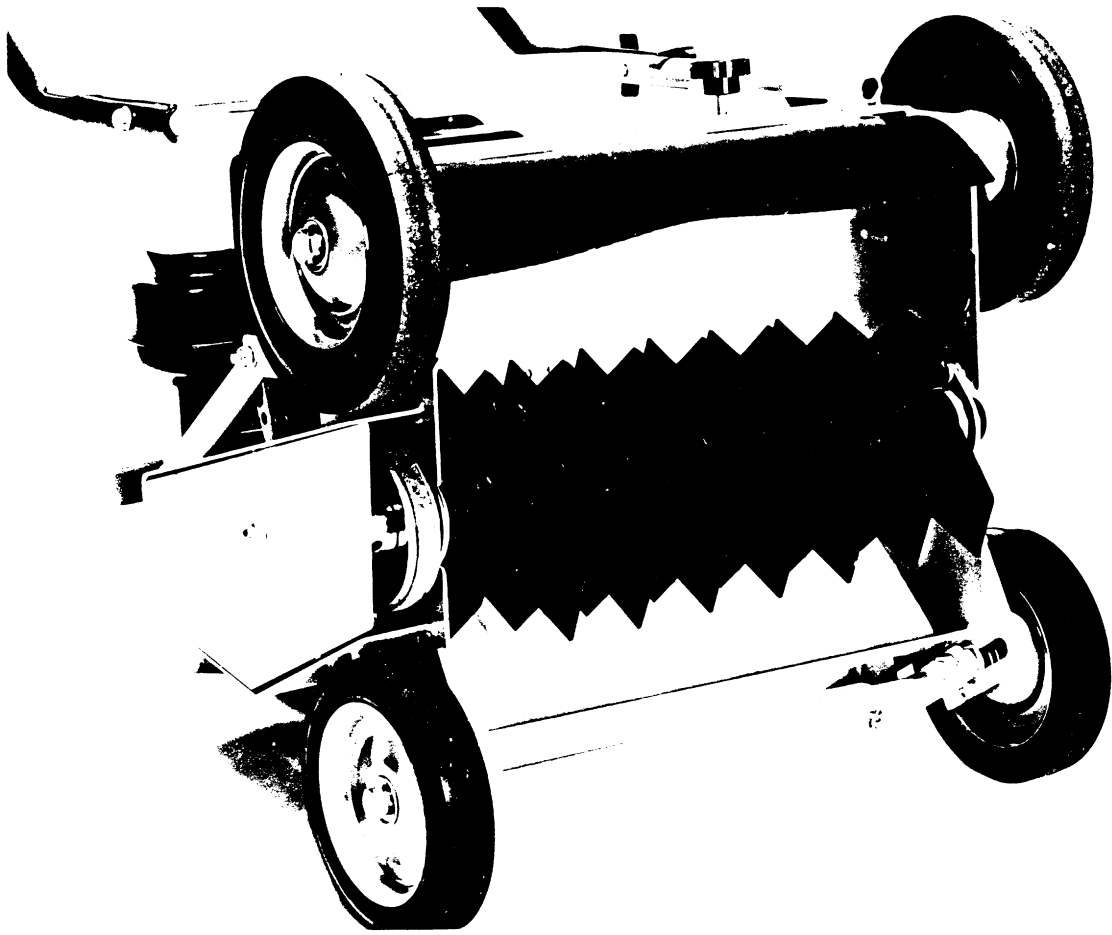
- w Rens tændrøret med jævne mellemrum (hver 100. køretime). brug en stålborste til rengøring. Indstil den rette elektrodeafstand (fig. 9).
- w Skift tændrøret ud, hvis elektroderne er alt for brændte eller hvis tændrøret er beskadiget. Motorproducenten giver følgende råd:
  - Brug Champion J19LM tændrør til Briggs & Stratton motorer. Elektrodeafstand 0,75 mm.

### ROTOR

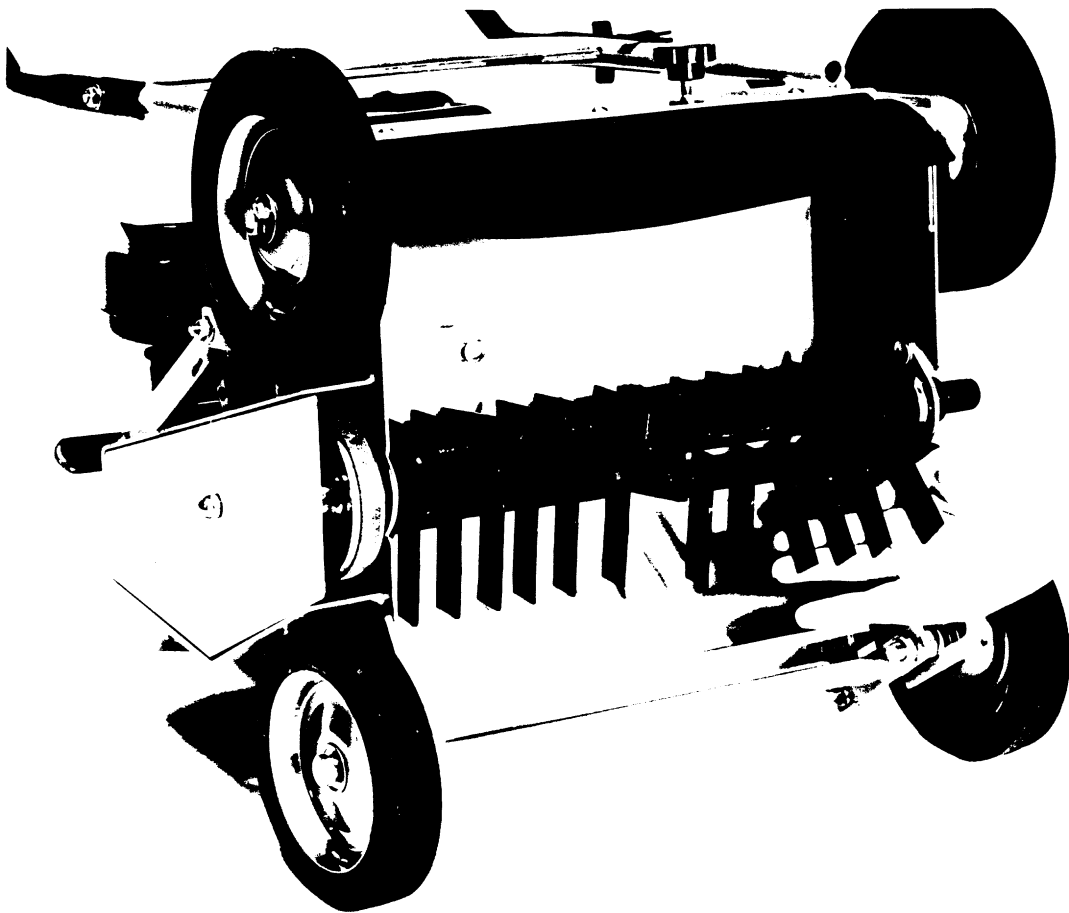
#### Mosrive

- w Efter nogen tids anvendelse bliver knivene/slaglerne slidte på den side, der først går ned i plænen (fig. 10).
- w Løsne da hele rotorakslen fra maskinen og vend akslen. Efter montering af rotorakslen kan knivene/slaglerne slides på den anden side (fig. 12).
- w Når denne side også bliver nedslidt, skal nye sliddele monteres.

Reservdelenr.	Vertikalskærer	knivblade	KOVA 60245
	Mosrive	slagler	KOVA 60212

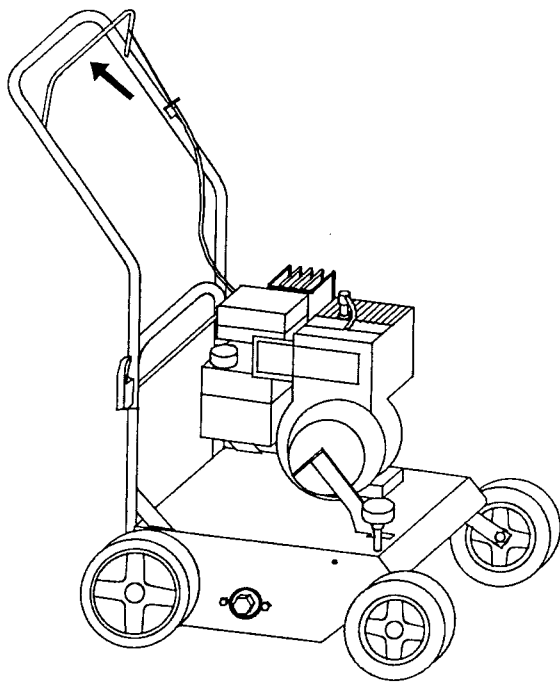


1.

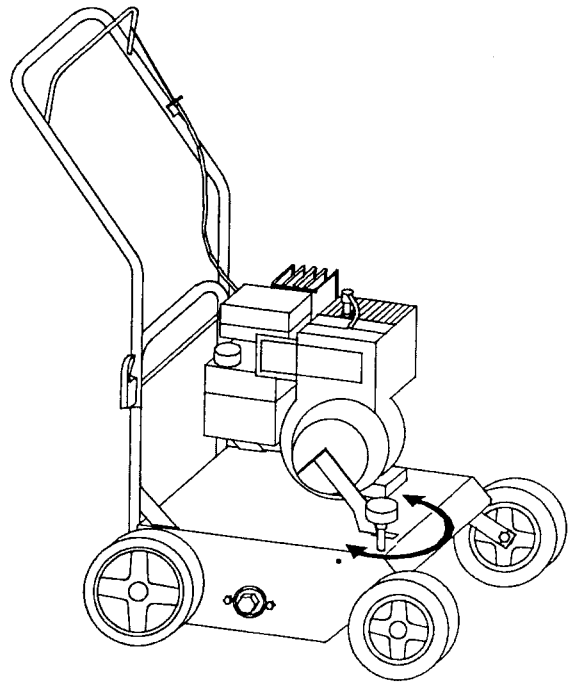


2.

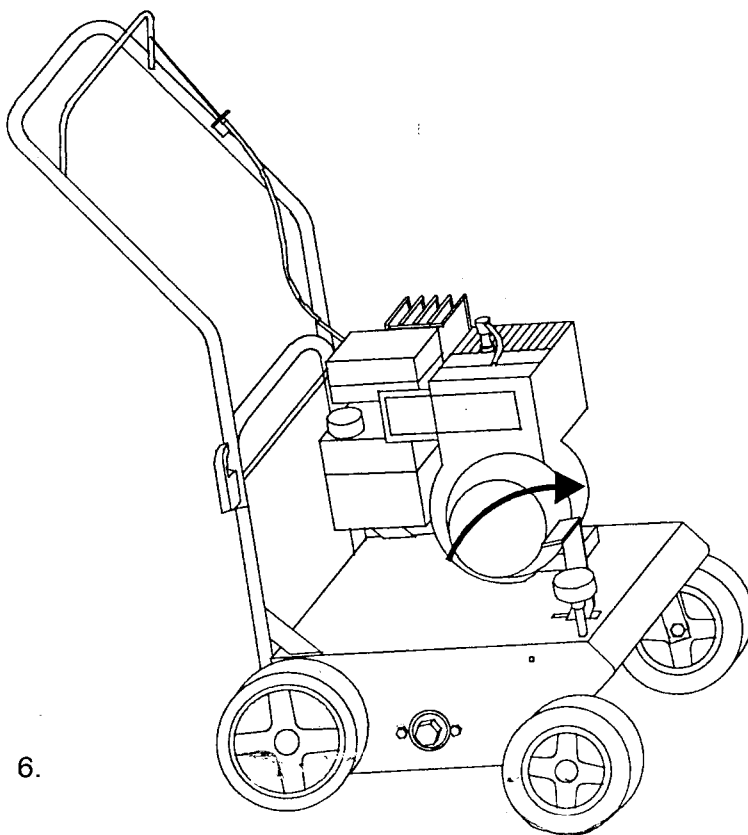
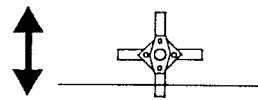




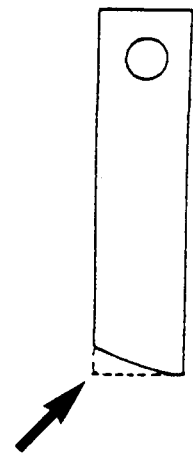
3.



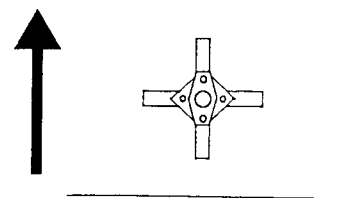
4.

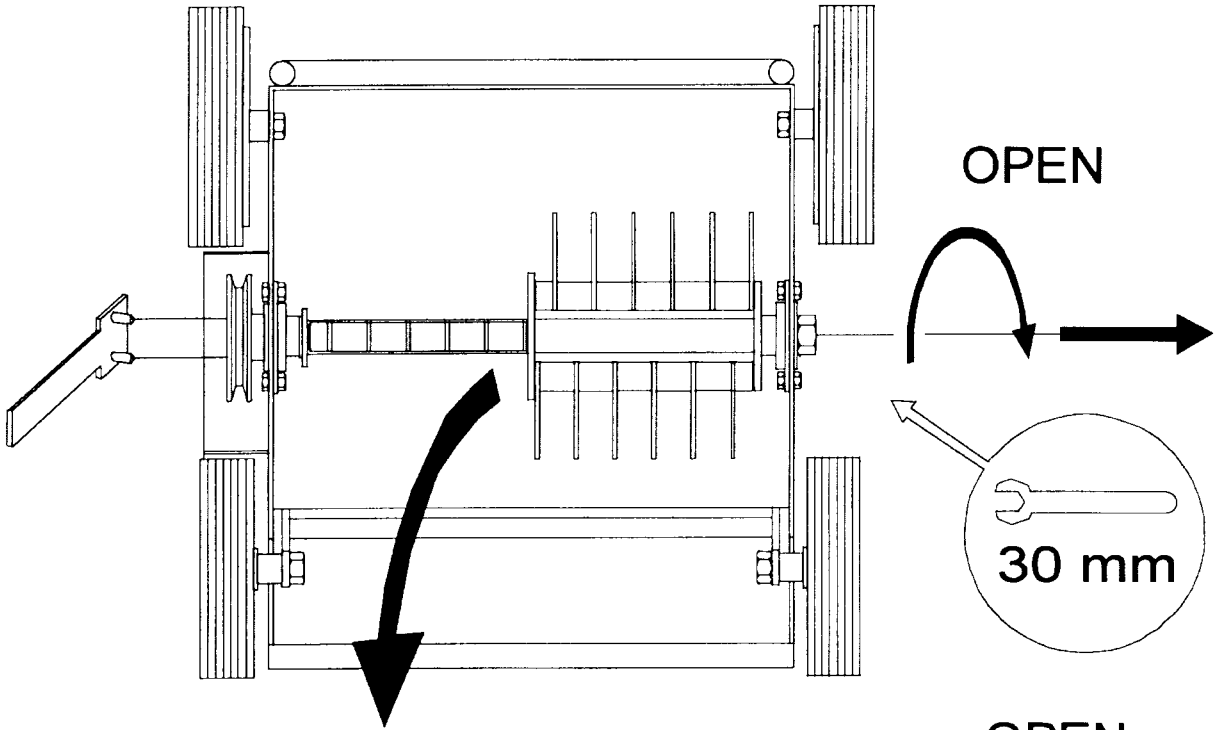


6.



5.

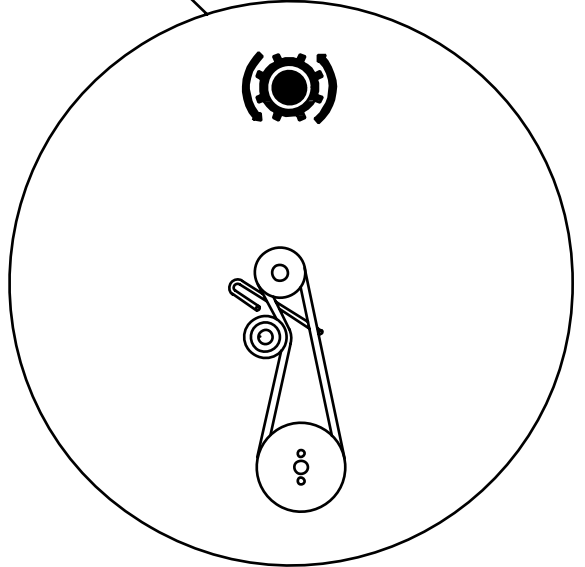
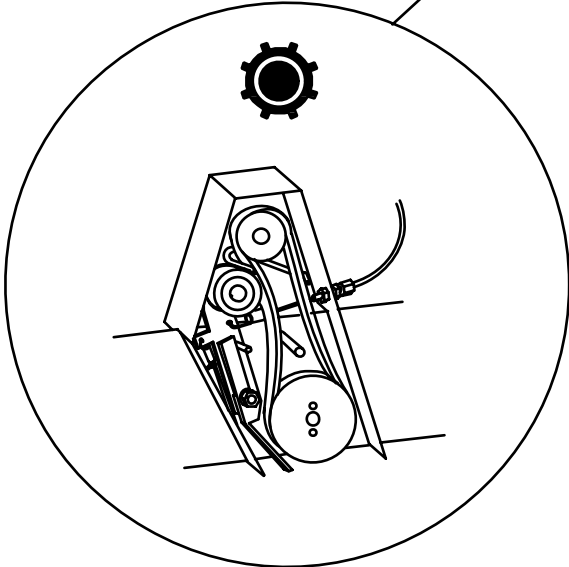
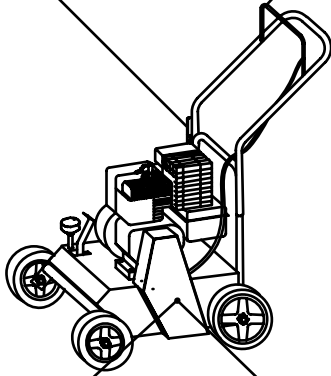
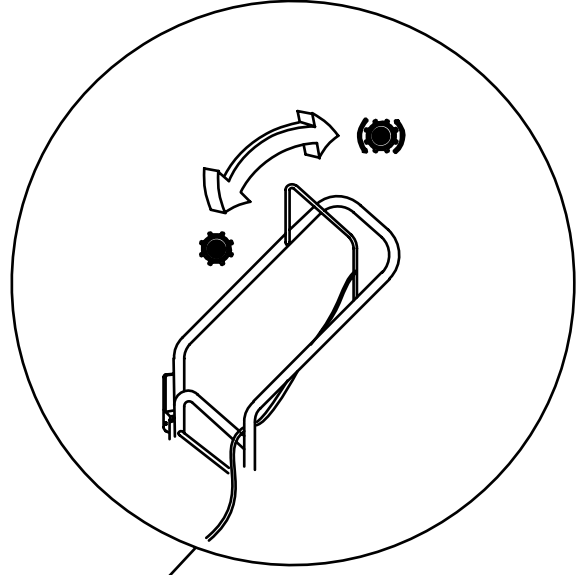
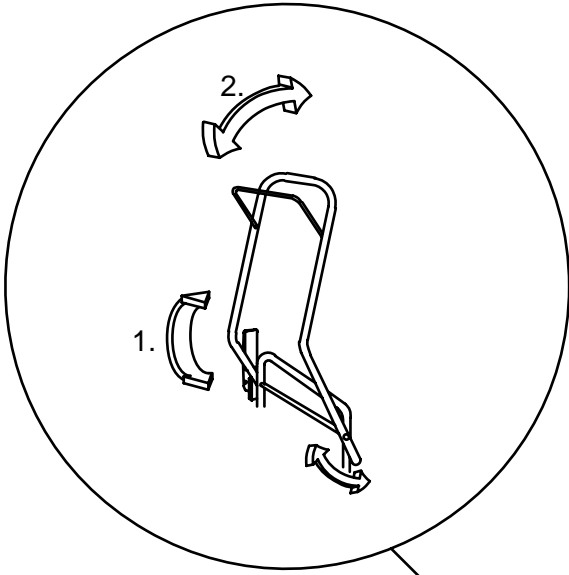


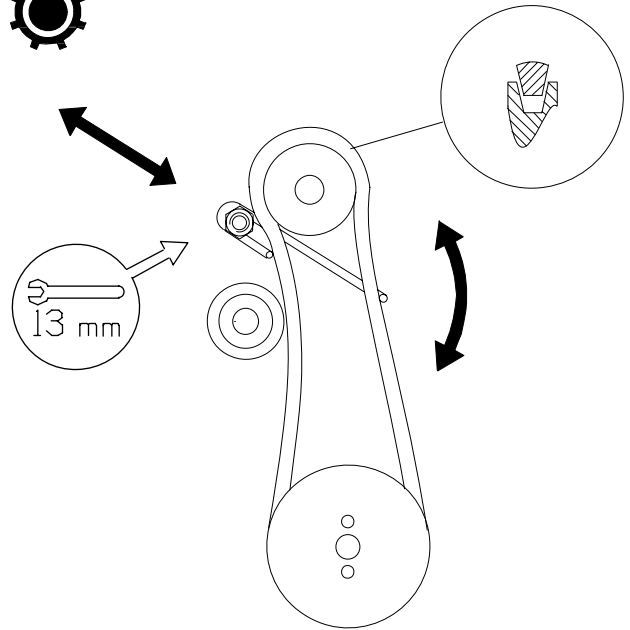
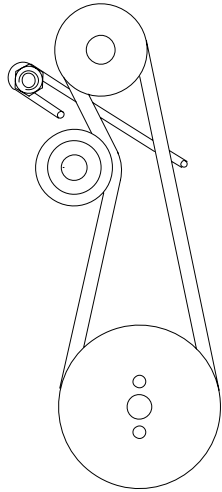


7.

OPEN







	3200 rpm 4 kW
	46 kg
	a=580 mm b=1030 mm h=950 mm
	430 mm
	9,8 m/s <sup>2</sup>
	L <sub>WA</sub> 96 dBA

**INTYG****S**

Tillverkare: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, försäkrar härmed att maskintyp M401 är i överensstämmelse med maskindirektivet 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC med särskilda hänvisningar till direktivets Annex 1 om väsentliga hälso och säkerhetskrav i samband med konstruktion och tillverkning.

Utfärdat i Halikko 1995

**BESCHEINIGUNG****D**

Hersteller: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, bestätigt hiermit, daß die Maschine vom Typ M401 mit den Maschinenrichtlinien 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC unter besonderem Hinweis auf ANNEX 1 der Richtlinie über die wichtigsten Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen im Zusammenhang mit Konstruktion und Herstellung, übereinstimmt.

Ausgestellt in Halikko 1995

**TODISTUS****FIN**

Valmistaja: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, vakuuttaa, että kone tyyppi M401 on konedirektiivin 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC mukainen huomioiden erityisesti oleelliset terveys- ja turvallisuusvaatimukset, jotka koskevat koneiden suunnittelua ja rakennetta.

Laadittu Halikossa 1995

**ATTESTATION****F**

Fabricant: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, atteste par la présente que la machine de type M401 est conforme aux Directives Machines 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC avec une référence particulière à l'Annexe 1 des directives, concernant les exigences principales en matière de santé et de sécurité au niveau de la construction et de la fabrication.

Fait à Halikko en 1995

**BEVIS****DK**

Fremstiller: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, forsikrer hermed, at maskinen af type M401 er i overensstemmelse med Maskindirektiv 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC med særlig henvisning til direktivets Annex 1 om væsentlige sundheds- og sikkerhedskrav i forbindelse med konstruktion og fremstilling.

Udfærdiget i Halikko 1995

**CERTIFICATE****GB**

Manufacturer: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, hereby certifies that the machine of type M401 conforms to Machine Directive 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC with special reference to Annex 1 of the directive concerning essential health and safety requirements in relation to design and manufacture.

Issued at Halikko 1995

**ATTEST****N**

Produsent: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, forsikrer herved at maskinen av type M401 er i overensstemmelse med EUs Maskindirektiv 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC med særskilt henvisning til direktivets vedlegg 1 om vesentlige helse- og sikkerhetskrav i forbindelse med konstruksjon og produksjon.

Utfærdiget i Halikko 1995



Ismo Forsström